



ISO/ IEC JTC1 SC36  
Information Technology for  
Learning, Education, and Training



## 16ème session SC36



Université de Toronto, 15-21 septembre 2007



## Rapport technique

Délégation AUF, Liaison « A »

Mokhtar BENHENDA & Henri HUDRISIER



septembre 2007

## Sommaire

<b>1</b>	<b>- Délégation AUF :</b> .....	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>- Participation à l'Open forum :</b> .....	<b>3</b>
<b>3</b>	<b>- AUF Social Event :</b> .....	<b>3</b>
<b>4</b>	<b>- Réunion AUF/Cartago</b> .....	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>- Participation aux sessions des groupes de travail SC36</b> .....	<b>5</b>
5.1	WG1 : Vocabulaire .....	5
5.2	WG7 : Adaptabilité culturelle et linguistique et accessibilité .....	6
5.3	WG 4 : La gestion et la mise en Œuvre de l'apprentissage, de l'éducation et de la formation (métadonnées).....	6
5.4	Le groupe Ad Hoc sur la Privacy .....	6
<b>6</b>	<b>Perspectives et suivi :</b> .....	<b>7</b>
6.1	Plénière : Candidature AUF pour organiser la 20 <sup>ème</sup> session SC36 à Dakar.....	7
6.2	WG1 : Groupe de travail sur le Vocabulaire .....	7
6.3	WG4 : Groupe de travail sur le Métadonnées .....	8
6.4	WG7 : Groupe adaptabilité culturelle et linguistique et accessibilité .....	9
6.5	Projet Cartago : .....	9
6.6	Privacy : groupe Ad Hoc sur les données privées .....	10

## 1 - Délégation AUF

- ✓ **Mokhtar Ben Henda** : Chef de délégation, expert en WG4, WG7  
<benhenda@yahoo.com>
- ✓ **Henri Hudrisier** : référent Liaison A AUF/SC36, expert en RG1, WG1  
<henri.hudrisier@wanadoo.fr>
- ✓ **Renaud Fabre** : Expert pour aspects juridiques, économiques, éthiques et institutionnels dans Cartago. Expert en Privacy <rfabre@ccomptes.fr>
- ✓ **André LeMeur** : co-éditeur de la norme ISO/IEC 2382-36, expert Cartago et WG1  
<andre.lemeur@uhb.fr>

La participation AUF, comme membre de liaison de catégorie A, aux travaux de la 16<sup>ème</sup> session du SC36 de l'ISO à Toronto sur les normes et standards e-Learning, s'inscrit dans le suivi et la participation active à ce chantier normatif mondial depuis sa création en 2000 à Londres.

## 2 - Participation à l'Open forum

**Lieu** : Conseil Consultatif Canadien sur les Normes en Apprentissage en Ligne (eLSAAC), Toronto

**Date** : 13 et le 14 septembre 2007

**Thème** : Soutenir la diversité humaine avec le design inclusif

Instigateur premier de la tradition des Open forum organisés en marge des sessions du SC36 depuis la session de Paris en mars 2003, la délégation AUF a assisté aux travaux de l'Open forum de Toronto orienté vers les questions de l'accessibilité aux TIC dans la diversité humaine à travers le design inclusif.

## 3 - AUF Social Event :



La tradition d'organiser des social events en marge des sessions SC36 est devenue une forme de socialisation qui permet de renforcer des liens et mettre en place des alliances stratégiques avec la communauté des experts du SC36. Le side event AUF à Toronto a été organisé la veille de la réunion spéciale AUF/Cartago. Elle a permis de

mobiliser des personnes ressources autour du projet Cartago discuté en réunion parallèle l'après midi du dimanche 15 septembre 2007.



## 4 - Réunion AUF/Cartago

Porteuse d'un projet de grande ambition autour de la question de la terminologie multilingue standardisé en e-Learning, la délégation a soumis à concertation, dans un atelier AUF « *Side Event* », le projet de charte d'une association internationale à but non lucratif réclamée depuis Londres pour constituer un vis-à-vis institutionnel avec le SC36, et à des échelles plus élevées le JTC1 et l'ISO. L'objectif majeur de la délégation AUF sur ce point est de parvenir à rallier le plus grand nombre de langues autour du projet Cartago et d'en faire une solution clés en main durant la XX<sup>e</sup> session du SC36 dont l'AUF propose l'organisation en septembre 2009 au Sénégal.

Trois axes ont été abordés par la délégation en cette réunion :

1. *L'historique de l'action* : initié en novembre 2005 en marge du SMSI, durant un Open forum AUF/SC36, le projet Cartago se veut une alternative de dimension internationale à laquelle contribuent des experts individuels, des associations et des structures au-delà de l'AUF et du SC36. Fondé par un groupe d'experts internationaux en terminologie représentant des pays membres du SC36 (Corée, Australie) et des instances culturelles et linguistiques (Union latine), le projet Cartago reste ouvert à toute adhésion participant à son extension.
2. *Les outils du projet* : destiné à servir de solution applicative pour gérer de façon collaborative un vocabulaire normalisé en e-Learning, Cartago a développé une série d'outils capable de construire les listes terminologiques multilingues sur des bases normalisées. L'outil Génétrix est présenté comme alternative technologique supportant les normes TC37 et les spécifications associées. Sa réécriture en cours de réalisation en langage XML est porteuse de souplesse et d'ouvertures importantes sur les spécificités linguistiques et culturelles des membres réels et potentiels du projet.
3. *Le cadre institutionnel du projet* : par souci d'agir en tant que structure officielle capable de gérer des partenariats avec des instances de normalisation comme le SC36, le JTC1 ou l'ISO, Cartago a proposé l'instanciation de son projet sous forme d'une association internationale d'experts régie par un statut juridique et une charte de fonctionnement. La charte a été soumise à débat et les discussions ont porté essentiellement sur les modalités d'articulation entre le caractère non lucratif de l'association proposée et les aspects des droits de la propriété intellectuelle et des royalties systématiquement appliquées par le JTC1 et l'ISO.



En guise de recommandation, il a été de commun accord que le projet réponde à une résolution SC36 pour qu'il puisse remonter vers le JTC1 et l'ISO. Il était donc question de rapporter au WG1 le besoin de proposer en plénière une résolution autour du projet Cartago. En effet, cette recommandation a été proposée au WG1 et entérinée en résolution plénière (Voir après).

Ont assisté à la réunion AUF/Cartago les personnes suivantes :

Nom	e-mail	Country
Jan Pawloski	<a href="mailto:Jan.pawloski@icb.uni.du.de">Jan.pawloski@icb.uni.du.de</a>	Allemagne
Tore Hoel	<a href="mailto:Tore.hoel@hio.no">Tore.hoel@hio.no</a>	Suède
Tea In Han	<a href="mailto:hanten@kgip.co.kr">hanten@kgip.co.kr</a>	Corée
Gilles Gauthier	<a href="mailto:Gauthier.gilles@uqam.ca">Gauthier.gilles@uqam.ca</a>	Canada
Pierre Guey	<a href="mailto:pjg@ntic.org">pjg@ntic.org</a>	Canada
Robert Thivierge	<a href="mailto:thivierge.r@videotmon.ca">thivierge.r@videotmon.ca</a>	Canada
Robby Robson	<a href="mailto:robby@computer.org">robby@computer.org</a>	USA

## 5 - Participation aux sessions des groupes de travail SC36

### 5.1 WG1 : Vocabulaire

Particulièrement concerné par l'aspect multilingue et multiculturel des normes en devenir de l'e-Learning, la délégation AUF a œuvré depuis le début sur la mise en relief de cette dimension dans les différents groupes de travail du SC36. Un intérêt particulier est attribué au volet terminologique de l'e-Learning géré par le groupe de travail WG1, dans lequel l'AUF s'impose comme acteur essentiel par la proposition de solutions stratégiques et applicatives standardisées pour tout le SC36. Annoncé depuis la session de Wuhan-Chine en septembre 2006, puis démontré à Londres en mars 2007, le projet Cartago constitue aujourd'hui une alternative terminologique multilingue qui acquiert l'intérêt du SC36. Lancé en 2005 durant



l'Open forum AUF/SC36 en marge du SMSI à Tunis, l'initiative Cartago vise à fournir le cadre technique, institutionnel et juridique pour lancer une collaboration internationale d'experts en terminologie e-Learning. A Wuhan, l'initiative a été présentée à des experts SC36 faisant partie des délégations officielles participantes. A Londres Mars 2007, le projet propose son premier produit sous forme d'une solution applicative appelée Génétrix, capable de gérer un corpus terminologique multilingue conforme aux normes internationales, particulièrement celles de l'ISO TC37. En plus du français et de l'anglais, les deux langues officielles de la liste normalisée des termes e-Learning ISO 2382-36, Cartago a présenté des équivalents linguistiques en arabe et en coréen grâce aux contributions d'experts dans ces langues partenaires de la francophonie. A Toronto septembre 2007, le projet présente une extension espagnole de la liste ISO 2382-36.

En séance plénière Toronto Septembre 2007, le projet Cartago a pu atteindre le niveau de résolution générale sur proposition du WG1. La résolution 4 de la plénière de Toronto stipule "Request for Arrangement with Cartago Initiative: WG1 requests that SC36 explore with JTC1 the possibility of a working relationship with the Cartago Initiative to exchange terms and definitions used in SC36 projects and unique to SC36". La résolution fut approuvée par 12 délégations officielles (Canada, Australie, Chine, Finlande, France, Allemagne, Japon, Luxembourg, Norvège, USA, Suède, Corée) contre une seule (Royaume Uni). La délégation officielle coréenne a proclamé en séance plénière son adhésion au projet Cartago en tant que National Body à côté des experts australiens du SC36, des spécialistes de l'Union latine qui ont déjà intégré l'équipe fondatrice du projet depuis Tunis Novembre 2005.

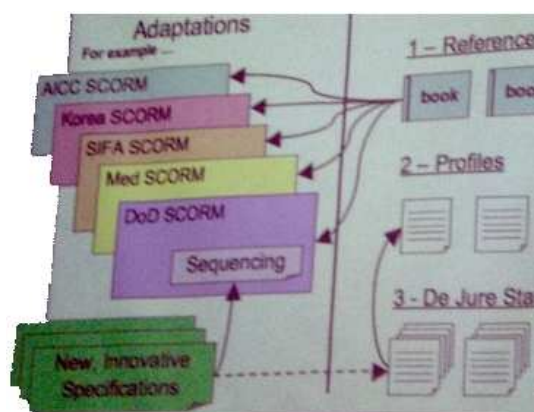
## 5.2 WG7 : Adaptabilité culturelle et linguistique et accessibilité

Dans sa stratégie de prospection des points d'intérêt pour la diversité culturelle et linguistique dans les normes et standards e-Learning, la délégation AUF s'est orientée durant cette session de Toronto vers le groupe de travail WG7 sur la diversité culturelle et linguistique et l'accessibilité aux TIC. L'intérêt de participer à ce groupe de travail est de s'approcher davantage des questions multiculturelle et multilingue des normes et standards dans lesquelles l'AUF pourrait jouer un rôle déterminant. La session de Toronto est exclusivement orientée vers l'étude de la conformité entre qualité et accessibilité des TIC en e-Learning.

## 5.3 WG 4 : La gestion et la mise en Œuvre de l'apprentissage, de l'éducation et de la formation (métadonnées)

Les métadonnées restent indéniablement un vecteur central du processus normatif de l'e-Learning. L'intérêt de la délégation AUF aux normes et standards de métadonnées s'est souvent traduit par des travaux sur le thème de l'indexation des ressources pédagogiques selon les modèles Dublin Core, LOM ou le MLR. L'intérêt de l'AUF pour les spécifications Scorm (Ateliers Transfer, Plate-forme Cognifer) et leurs modèles de métadonnées pédagogiques, s'est aussi traduit par des contributions scientifiques aux Open forums SC36 (Paris 2003, Londres 2007).

L'avènement d'ADL avec son modèle Scorm au sein du SC36 depuis Turku, Finlande 2005 en tant que point de liaison de catégorie A (au même rang que l'AUF), et son implication dans les travaux du WG4, a accentué l'intérêt de la délégation AUF au projet Letsi lancé par ADL autour d'une nouvelle mouture Scorm. Letsi est créée à Londres en mars 2007 pour élargir la tutelle des spécifications Scorm et les soumettre à une gouvernance internationale. L'AUF, ayant investi dans une optique standardisée e-Learning par l'adoption des spécifications Scorm dans ses ateliers Transfer et ses outils et ressources pédagogiques en ligne, a opté pour un rapprochement avec ADL. L'objectif est de poursuivre de près l'évolution du projet Letsi autour du « Core Scorm », une évolution future des spécifications Scorm, et les transposer à ses projets en cours en francophonie. La liaison technique de la délégation AUF s'est inscrite dans le groupe de réflexion créé à Toronto par le WG4 pour travailler en collaboration avec la liaison ADL afin de présenter à la plénière SC36 de mars 2008 en Corée, une évaluation du document N1552 traduisant la conception d'ADL de fusionner le *Core Scorm* avec le modèle des métadonnées pédagogiques MLR en cours de définition au sein du WG4. Une réunion intermédiaire du groupe de travail est prévue à Montréal en janvier 2008.



## 5.4 Le groupe Ad Hoc sur la Privacy

L'implication de la délégation AUF s'est progressivement confirmée dans les différents travaux du SC36. Depuis Londres, Mars 2007, la délégation AUF s'est vue renforcée par l'appel à des experts multiples dans des domaines touchant plusieurs aspects de l'e-Learning. André le Meur, expert terminologue, a été invité pour faire partie de la délégation AUF à

Londres en mars 2007. A part sa contribution au projet Cartago, il a eu à l'unanimité le statut de coéditeur de la norme ISO 2382-36 deuxième édition. A Toronto, ce statut est confirmé par la résolution 2 de la séance plénière.

La délégation AUF à Toronto s'est vue renforcée par la participation de Renaud Fabres, expert économiste à la cours des comptes de Paris. A part son intervention dans le « *Side Event* » AUF autour du projet Cartago en tant que coéditeur de la charte de l'association en devenir, il a participé au groupe Ad Hoc SC36 sur la « *Privacy* ». Ce groupe est chargé de préparer une étude sur l'état de l'art des normes et standards sur la protection des données privées et les meilleures conditions des les appliquer aux TIC (cf. document 36AHPN013).

## 6 Perspectives et suivi

La session SC36 de Toronto met en évidence l'aboutissement progressif de la participation AUF en tant que point de liaison de catégorie A à des objectifs concrets autour de la diversité culturelle et linguistique en éducation et de la dynamique internationale pour l'interopérabilité des systèmes et solutions e-Learning.

La continuité sur cette voie de participation active nécessiterait un suivi permanent des actions entreprises par l'AUF au sein du SC36 et une traçabilité constantes des orientations stratégiques du SC36 via ses groupes de travail conventionnels ou Ad-Hoc.

A l'issu de la participation AUF à la 17<sup>ème</sup> session du SC35 à Toronto et des réalisations accomplies jusqu'à cette date, la délégation recommande de tenir en compte des mesures et des démarches suivantes comme étapes nécessaires à la réussite des prochaines sessions :

### 6.1 *Plénière : Candidature AUF pour organiser la 20ème session SC36 à Dakar*

La confirmation par l'AUF de Dakar comme lieu d'organisation de la 20<sup>ème</sup> session du SC36 en septembre 2009 nécessite d'accomplir des procédurales très à l'avance de l'évènement. Le JTC1 requiert une invitation formelle pour organiser une session dans un pays hôte. S'agissant du Sénégal, non encore membre du SC36, il serait opportun d'agir dans la direction des autorités sénégalaises responsables, particulièrement la structure nationale de normalisation au Sénégal, pour faire cette démarche. Ce sera l'occasion pour que le Sénégal soit le premier pays africain à organiser une session SC36 et par la même occasion d'y enregistrer son adhésion comme membre observateur « *O-Member* ».

### 6.2 *WG1 : Groupe de travail sur le Vocabulaire*

Pour garder le même niveau de contribution AUF au WG1 et de faire valoir ses propositions pour la gestion de la terminologie e-Learning multilingue, les démarches suivantes sont à envisager :

- Maintenir le statut de coédition de la liste ISO 2382-36 deuxième édition par un représentant AUF

- Suivre l'évolution des définitions du vocabulaire e-Learning sur le Wiki des éditeurs de la liste ISO 2382-36 [http://facsciences.uqam.ca/vocabulary/index.php/Main\\_Page](http://facsciences.uqam.ca/vocabulary/index.php/Main_Page)
- Apporter les modifications nécessaires aux versions linguistiques de la liste ISO 2382-36 déjà élaborées
- Œuvrer pour disposer des versions linguistiques supplémentaires à présenter à chacune des sessions SC36 à venir. Le chinois, japonais et vietnamien sont à prévoir pour la 17<sup>ème</sup> session en Corée, mars 2008. Des contacts ont été établis à Toronto avec les délégations chinoise et japonaise sur ce sujet. Pour la 18<sup>ème</sup> session en Allemagne septembre 2008, l'allemand, le portugais et le roumain sont à l'ordre du jour pour constituer les additifs linguistiques de la liste ISO 2382-36. Des langues asiatiques supplémentaires sont prévues pour la 19<sup>ème</sup> session prévue en Nouvelle Zélande en Mars 2009. La 20<sup>ème</sup> session SC36 à Dakar en septembre 2009 sera essentiellement consacrée à des langues africaines
- Renforcer le partenariat avec des experts de la délégation canadienne coéditeurs de la deuxième version d'ISO 2382-36 et alliés confirmés à la francophonie dans le SC36
- Renforcer la contribution de la délégation AUF à ce groupe de travail WG1 via le projet Cartago dans ses différentes facettes institutionnelles et technique (Voir rubrique « Projet Cartago » suivante)
- Prévoir et anticiper la liaison WG1 avec d'autres groupes de travail pour récupérer leurs termes et concepts déjà définis dans leurs documents de travail et faire en sorte que l'un des membres de la délégation AUF soit la liaison WG1 avec ces WG.

### **6.3 WG4 : Groupe de travail sur le Métadonnées**

La délégation AUF ne devrait plus omettre de son plan d'action dans les sessions SC36 la participation aux séances du WG4 sur les métadonnées. L'avènement d'ADL comme acteur futur dans la définition du MLR avec son projet *Core Scorm* est d'un intérêt particulier pour deux raisons majeures :

- Se mettre à jour par rapport aux spécifications Scorm en cours de réactualisation vis-à-vis de l'alliance ADL/IMS et en informer la communauté AUF travaillant avec Scorm dans ses projets pédagogiques standardisés
- Agir en tant qu'acteur influent de la diversité culturelle et linguistique pour défendre ces spécificités dans les nouvelles orientations qu'ADL essaiera de faire passer en normes internationales à travers le WG5 et le SC36. La liaison avec Letsi est d'autant plus stratégique pour s'approprier ce domaine important des métadonnées pédagogiques.

Il est donc recommandé de participer activement au groupe de réflexion qui s'est créé à Toronto au sein du WG4 et coordonné par Tyde Richard, liaison ADL au SC36 pour étudier une proposition ADL d'intégrer son modèle *Core Scorm* au modèle MLR en cours de définition par le WG4. Pour cela deux initiatives sont proposées :



- Participer à la réunion du groupe de réflexion issu du WG4 qui aura lieu à Montréal en janvier 2008 dans le but d'évaluer l'avancement des travaux autour du document ADL sur le *Core Scorm*
- Contribuer aux travaux du groupe Letsi autour de l'évolution de Scorm. Un colloque sur le thème de l'avenir de Scorm sera organisé par Letsi à Alexandria, Virginie-USA le 15 Octobre 2007. Une synthèse de recherche sur l'expérience Scorm à travers les ateliers Transfer de l'AUF sera envoyée pour être lue durant ce colloque. Un échange entre l'AUF et Letsi a été également discuté avec la liaison ADL pour l'échange d'expériences et d'expertise.

#### **6.4 WG7 : Groupe adaptabilité culturelle et linguistique et accessibilité**

Bien que la vocation première de ce groupe de travail soit orientée vers les questions d'accessibilité aux TIC et de leurs conformités aux questions de qualité et de *privacy*, il est recommandé de suivre ce groupe de travail à travers ses agendas de réunions pour traquer les moments quand les questions de la diversité culturelle et linguistique sont abordées. A Toronto, il était même question de changer le nom du groupe pour focaliser exclusivement sur les aspects de l'accessibilité aux ressources numériques par les handicapés. Le sujet de l'accessibilité et de la *privacy* reste néanmoins un sujet important pour la délégation AUF qui a disposé dans sa constitution pour Toronto d'un expert en *privacy*. C'est l'une des orientations de l'expertise AUF en *privacy* que la délégation devrait prospecter.

#### **6.5 Projet Cartago**

Le projet Cartago arrive à un degré de maturité qui lui impose des responsabilités à l'égard de la communauté SC36 qui l'a admis en majorité par une résolution de plénière.

Trois niveaux d'actions sont à enclencher impérativement pour les prochaines sessions SC36 :

1. Le Cadre consultatif : durant l'atelier AUF/Cartago à Toronto, la charte du projet d'alliance Cartago a été distribuée pour commentaire. Il serait nécessaire d'anticiper la 17<sup>ème</sup> session SC36 en Corée avec des feed-back qui répondraient aux attentes des adhérents potentiels à l'alliance. Ceci constituerait un gain de cause pour la structure à créer avant de se rendre en session de mars 2008 en Corée.
2. Le Cadre juridique : partant du constat que le SC36, le JTC1 ou l'ISO ne peuvent entrer en partenariat avec des individus, la création d'une structure sur une base juridique est fondamentale. Le projet a atteint un stade qui nécessite de passer de l'initiative individuelle à la solution institutionnelle active. Il est donc impératif d'activer le processus de la création d'une association juridiquement identifiée et de la présenter en Corée, mars 2008 comme solution émanant d'une consultation à Toronto, Septembre 2007 pouvant constituer le cadre dans lequel pourraient adhérer experts individuels et associations spécialisées en terminologies e-Learning.
3. Le Cadre technique : Après trois sessions SC36 durant lesquelles le projet Cartago a été présenté (Wuhan, septembre 2006 ; Londres, mars 2007, Toronto, septembre 2007), la crédibilité du projet exige le passage à un stade pratique de mise en place d'outils, de production de contenus et d'appropriation des interfaces par les partenaires. Génétrix est à priori la solution applicative idoine conforme aux standards

ISO (<http://www.genetrix.org>). Sauf qu'il est question de réécrire Génétrix en langage XML pour plus de flexibilité et de reconfigurer ses interfaces pour des usages paramétrables permettant la confidentialité, la localisation linguistique et culturelle et l'individualisation des interfaces homme-machine pour les besoins spécifiques des partenaires. La solution pouvant être lourde en ressources et en temps, deux solutions sont envisageables :

- a. Une solution intermédiaire sous forme d'une feuille de style XML exploitable sous un logiciel XML (XMLMind, XMLSPy etc.) à proposer aux partenaires pour saisir localement leurs données terminologiques. Une récupération ultérieure permettrait le versement électronique des contributions dans un réservoir terminologique centralisé que l'AUF gérerait sur ses propres serveurs.
- b. Une écriture XML à la source d'un produit conforme TMF à offrir en ligne via un Wiki ou un site dynamique que l'AUF soumettrait comme projet de développement à la communauté francophone d'experts ou d'étudiants en informatique.

Parvenir à présenter une solution technique opérationnelle, même partiellement, aux partenaires du projet est une garantie de maintien de mobilisation des experts et délégations ayant appuyé le projet.

## **6.6 Privacy : groupe Ad Hoc sur les données privées**

Le jeune âge du groupe Ad Hoc sur la *privacy* donne la chance à la délégation AUF de s'inscrire dans cette perspective stratégique du SC36. L'objectif serait de marquer une étiquette AUF dans le projet d'étude qui vise à tracer la politique future du groupe comme spécifiée par le document 36AHPN0013 du 16 septembre 2007.

<p><i>Rapporteur : Mokhtar Ben Henda, chef de délégation AUF</i> <i>24 septembre 2007</i></p>
---